

Vite parallele in **BUR**
Rizzoli

Agesilao e Pompeo
Agide e Cleomene e Tiberio e Caio Gracco
Alessandro e Cesare
Aristide e Catone
Cimone e Lucullo
Demetrio e Antonio
Demostene e Cicerone
Dione e Bruto
Emilio Paolo e Timoleonte
Filopemene e Tito Flaminio
Focione e Catone Uticense
Licurgo e Numa
Lisandro e Silla
Nicia e Crasso
Pelopida e Marcello
Pericle e Fabio Massimo
Sertorio ed Eumene
Solone e Publicola
Temistocle e Camillo
Teseo e Romolo

VITE PARALLELE

Plutarco

AGESILAO

Introduzione,
traduzione e note di Emma Luppino Manes

POMPEO

Introduzione,
traduzione e note di Arnaldo Marcone

Testo greco a fronte

Con contributi di Barbara Scardigli e Mario Manfredini

BUR classici greci e latini
Rizzoli

δεομένω· προσῆν γὰρ αὐτοῦ ταῖς χάρισι καὶ τὸ ἀνεπαχθὲς δίδοντας, καὶ τὸ σεμνὸν λαμβάνοντας.

2. Ἐν ἀρχῇ δὲ καὶ τὴν ὄψιν ἔσχεν οὐ μετρίως συνδημαγωγούσαν καὶ προεντυγχάνουσαν αὐτοῦ τῆς φωνῆς. τὸ γὰρ ἐράσμιον ἀξιωματικὸν ἦν φιλανθρώπως, καὶ <ἐν> τῷ νεαρῷ καὶ ἀνδοῦντι διέφαιεν ἐδὴ ἐν ἀρχῇ τὸ γεραρὸν καὶ τὸ βασιλικὸν τοῦ ἥθους. ἦν δὲ τις καὶ ἀναστολή τῆς κόμης ἀτρέμα, καὶ τῶν περὶ τὰ ὄμματα ῥυθμῶν ὑγρότης, τοῦ προσώπου ποιοῦσα μᾶλλον λεγομένην ἢ φαινομένην ὁμοιότητα πρὸς τὰς Ἀλεξάνδρου τοῦ βασιλέως εἰκόνας. ἢ καὶ τοῦνομα πολλῶν ἐν ἀρχῇ συνεπιφερόντων οὐκ ἔφευγεν ὁ Πομπήμιος, ὥστε καὶ χλευάζοντας αὐτὸν ἐνόησε ἤδη καλεῖν Ἀλέξανδρον. διὸ καὶ Λεύκιος Φίλιππος ἀνὴρ ὑπατικὸς συνηγορῶν αὐτῷ μηδὲν ἔφη ποιεῖν παράλογον, εἰ Φίλιππος ὢν φιλαλέξανδρός ἐστι. Φλώραν δὲ τὴν ἑταῖραν ἔφασαν ἤδη πρεσβυτέραν οὔσαν ἐπιεικῶς αἰετὴ μνημονεύειν τῆς γενομένης αὐτῇ πρὸς Πομπήμιον ὁμιλίας, λέγουσαν ὡς οὐκ ἦν ἐκείνῳ συναναπανσαμένην ἀδῆκτως ἀπελθεῖν. πρὸς δὲ τούτοις διηγείσθαι τὴν Φλώραν ἐπιθυμήσαι τινα τῶν Πομπηίου συνήθων αὐτῆς Γεμίον, καὶ πράγματα πολλὰ πειρῶντα παρέχειν· αὐτῆς δὲ φάμενης οὐκ ἂν ἐθελῆσαι διὰ Πομπήμιον, ἐκείνῳ τὸν Γεμίον διαλέγεσθαι· τὸν οὖν Πομπήμιον ἐπιτρέψαι μὲν τῷ Γεμίνῳ, μηκέτι δ' αὐτὸν ἄφασθαι τὸ παράπαν μηδ' ἐντυχεῖν αὐτῇ, καίπερ ἐρᾶν δοκοῦντα· τοῦτο δ' αὐτὴν οὐχ ἑταιρικῶς ἐνεγκεῖν, ἀλλὰ πολὺν ὑπὸ λύπης καὶ πόθου χρόνον νοσήσαι. καίτοι τὴν Φλώραν οὕτω λέγουσιν ἀνθῆσαι καὶ γενέσθαι περιβόητον, ὥστε Καικίλιον Μέ-

³ Per le qualità di Pompeo si vedano Cicerone, *Pro Balbo* 4, 9; *Phil.* 13, 5, 10 e, soprattutto, *Vell. Pat.* 2, 2.

⁴ Il più famoso ritratto di Pompeo è la testa conservata alla Ny Carlsberg Glyptotek di Copenhagen.

utile a chi chiedesse un favore; infatti, oltre alle altre sue qualità, possedeva la dote di donare senza alterigia e di prendere con dignità.³

2. Fin da principio, il suo aspetto fisico contribuì non poco a guadagnargli consensi ancor prima che aprisse bocca. La sua grazia era infatti piena di dignità e benevolenza e in lui, per quanto nel fiore della giovinezza, già si intravedeva un carattere imperioso e regale.⁴ I capelli rivolti leggermente all'indietro e la vivacità degli occhi sempre in movimento conferivano al suo sguardo una somiglianza, più supposta che reale, con i ritratti del re Alessandro.⁵ Perciò molti al principio si riferivano a lui con questo nome che Pompeo non rifiutava, tanto che alcuni ormai lo chiamavano Alessandro per farsene beffa. Ecco perché anche Lucio Filippo, un personaggio di rango consolare, quando prese la parola in suo favore, affermò di non far nulla di strano se, essendo Filippo, aveva caro Alessandro.⁶ Si diceva che l'etera Flora continuasse a conservare, anche da vecchia, un buon ricordo della sua relazione con Pompeo: a suo dire, non le era possibile congedarsi senza rammarico dopo aver giaciuto con lui. Flora raccontava ancora che uno degli uomini di Pompeo, Gemino, si era incapricciato di lei e la infastidiva con le sue proposte; poiché lei lo rifiutava a causa di Pompeo, Gemino glielo riferì. Questi allora gliela cedette e da quel momento non la toccò più, né si intrattenne con lei in nessun modo, anche se sembrava amarla ancora: lei, invece, non sopportò questa rottura come sogliono fare le etera, ma continuò a soffrire a lungo per il dolore e il rimpianto. Eppure, si dice che Flora fosse così bella e famosa che Cecilio Metello, ornando di statue e

⁵ Questa presunta somiglianza dovette essere sfruttata a scopi propagandistici (cfr. 46, 1).

⁶ Lucio Marcio Filippo era stato console nel 91. Il suo intervento a favore di Pompeo ebbe luogo nell'86 (cfr. cap. 4), quando era censore.

ρώσατο, και διήτησε τὰ τῶν βασιλέων, ἔτος ἄγων ἐκείνο τέταρτον και εικοστόν.

13. Ἐπανελθόντι δ' εἰς Ἰτύκην αὐτῷ γράμματα κομίζεται Σύλλα, προστάττοντος ἀφιέναι μὲν τὴν ἄλλην στρατιάν, αὐτὸν δὲ μεθ' ἐνὸς τάγματος περιμένειν αὐτόθι 2 τὸν διαδεξόμενον στρατηγόν. ἐπὶ τούτοις αὐτὸς μὲν ἀδήλως ἤχθετο και βαρέως ἔφευγεν, ἐμφανῶς δ' ὁ στρατὸς ἠγανάκτει, και δεηθέντος τοῦ Πομπηίου προελθεῖν, τὸν τε Σύλλαν κακῶς ἔλεγον, κάκεινον οὐκ ἔφασαν προήσεσθαι 3 χωρὶς αὐτῶν, οὐδ' εἶων πιστεύειν τῷ τυράνῳ. τὸ μὲν οὖν πρῶτον ὁ Πομπήιος ἐπειρᾶτο πράττειν και παρηγορεῖν αὐτούς· ὡς δ' οὐκ ἔπειθε, καταβάς ἀπὸ τοῦ βήματος ἐπὶ τὴν σκηπὴν ἀπῆει δεδακρυμένος, οἱ δὲ συλλαβόντες αὐτὸν 4 αὐθις ἐπὶ τοῦ βήματος κατέστησαν· και πολὺ μέρος τῆς ἡμέρας ἀνηλώθη, τῶν μὲν μένειν και ἄρχειν κελευόντων, τοῦ δὲ πείθεσθαι δεομένου και μὴ στασιάζειν, ἄχρις οὗ προσλιπαρούντων και καταβοώντων ὤμοσεν ἀναιρῆσειν 5 ἑαυτὸν εἰ βιάζοντο, και μόλις οὕτως ἐπαύσαντο. τῷ δὲ Σύλλᾳ πρώτη μὲν ἦλθεν ἀγγελία τὸν Πομπήιον ἀφεστάναι, και πρὸς τοὺς φίλους εἶπεν, ὡς ἄρα πεπρωμένον ἦν αὐτῷ γενομένῳ γέροντι παιδῶν ἀγῶνας ἀγωνίζεσθαι, διὰ τὸ και Μάριον αὐτῷ νέον ὄντα κομιδῆ πλεῖστα πράγματα παρασχεῖν και εἰς τοὺς ἐσχάτους περιστῆναι 6 κινδύνους· πυθόμενος δὲ τάληθῆ, και πάντας ἀνθρώπους αἰσθανόμενος δέχεσθαι και παραπέμπειν τὸν Πομπήιον ὠρμημένους μετ' εὐνοίας, ἔσπευδεν ὑπερβαλέσθαι· και 7 προελθὼν ἀπήτησεν αὐτῷ, και δεξιωσάμενος ὡς ἐνῆν προθυμότερα μεγάλη φωνῆ Μᾶγνον ἠσπάσατο, και τοὺς παρόντας οὕτως ἐκέλευσε προσαγορευσαί· σημαίνει δὲ 8 μέγαν ὁ Μᾶγνος. ἕτεροι δὲ φασιν ἐν Λιβύῃ πρότερον ἀναφώνημα τοῦτο τοῦ στρατοῦ παντὸς γενέσθαι, κράτος 9 δὲ λαβεῖν και δύναμιν ὑπὸ Σύλλα βεβαιωθέν. αὐτὸς

sottomettere i vari re e disporne le sorti; e tutto questo a soli ventiquattro anni.³⁸

13. Ritornato a Utica, ricevette una lettera da Silla che gli ordinava di congedare l'esercito, ad eccezione di una legione con cui doveva attendere il successore. Egli, malgrado l'amarezza, cercava di nascondere il dispiacere, ma l'esercito diede aperto sfogo alla collera: i soldati chiesero a Pompeo di presentarsi e, insultando Silla, affermarono che non lo avrebbero lasciato solo, né gli avrebbero permesso di darsi in balia del tiranno. Dapprima Pompeo cercò di ammansarli e di convincerli; poiché non vi riuscì, scese dalla tribuna e si ritirò in lacrime sotto la sua tenda. Tuttavia quelli lo andarono a cercare e lo ricondussero sul podio. Così trascorse gran parte della giornata, con loro che lo esortavano a restare al comando e lui che cercava di persuaderli a non rivoltarsi: fino a che, continuando le suppliche e le grida, giurò che, se avessero insistito con le loro pressioni, si sarebbe ucciso. Solo così riuscì, con grande fatica, a calmarli. La prima notizia giunta a Silla riferiva che Pompeo aveva defezionato, ed egli commentò con gli amici che il suo destino era quello di combattere da vecchio contro dei ragazzi; infatti, anche Mario, pur giovane, gli aveva creato molti problemi e fatto correre i più gravi pericoli. Ma quando venne a sapere la verità e apprese che tutti andavano ad accogliere con entusiasmo Pompeo e a fargli scorta, si affrettò a precederli. Andandogli incontro, lo accolse con la massima sollecitudine e a gran voce lo proclamò Magno, dando ordine ai presenti di fare altrettanto; Magno significa grande. Altri tuttavia sostengono che questo appellativo gli fu conferito per la prima volta in Africa da tutto l'esercito, ma che esso assunse forza e valore quando gli fu confermato da Silla.³⁹ Comunque Pompeo 9

³⁸ Pompeo aveva in realtà ventisei anni, essendo nato nel 106.

³⁹ Cfr. Livio 30, 45, 6; Plinio, *N.H.* 7, 96.

μέντοι πάντων ὕστατος καὶ μετὰ πολὺν χρόνον, εἰς Ἰβηρίαν ἀνθύπατος ἐκπεμφθεὶς ἐπὶ Σεργώριον, ἤρξατο γράφειν ἑαυτὸν ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς καὶ τοῖς διατάγμασι Μάγνον Πομπήιον· οὐκέτι γὰρ ἦν ἐπιφθονον τοῦνομα, 10 σύνηδες γενόμενον. ὅθεν εἰκότως ἀγασθεῖη καὶ θαυμάσειεν ἂν τις τοὺς πάλαι Ῥωμαίους, οἱ ταῖς τοιαύταις ἐπικλήσεσι καὶ προσωνυμίαις οὐ τὰς πολεμικὰς ἡμείβοντο καὶ στρατιωτικὰς κατορθώσεις μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς 11 πολιτικὰς πράξεις καὶ ἀρετὰς ἐκόσμον. δύο γοῦν Μαξιμοί, ὅπερ ἐστὶ μέγιστους, ἀνηγόρευσεν ὁ δῆμος· Οὐαλέριον μὲν ἐπὶ τῷ διαλλάξει στασιάζουσαν αὐτῷ τὴν σύγκλητον, Φάβιον δὲ Ῥούλλον, ὅτι πλουσίους τινὰς ἐξ ἀπελευθέρων γεγονότας καὶ καταλελεγμένους εἰς τὴν σύγκλητον ἐξέβαλεν.

14. Ἐκ τούτου θρίαμβον ἤτει Πομπήιος, ἀντέλεγε δὲ Σύλλας· ὑπάτω γὰρ ἦ στρατηγῷ μόνον, ἄλλω δ' οὐδενὶ δίδωσιν ὁ νόμος· διὸ καὶ Σκιπίων ὁ πρῶτος ἀπὸ μειζόνων καὶ κρειττόνων ἀγώνων, ἐν Ἰβηρία Καρχηδονίων κρατήσας, οὐκ ἤτησε θρίαμβον· ὑπατος γὰρ οὐκ 2 ἦν οὐδὲ στρατηγός· εἰ δὲ Πομπήιος οὕτω πάνυ γενειῶν εἰσελῆθ' θριαμβεύων εἰς τὴν πόλιν, ᾧ βουλῆς διὰ τὴν ἡλικίαν οὐ μέτεστι, παντάπασιν ἐπιφθονον ἔσεσθαι καὶ 3 τὴν ἀρχὴν ἑαυτῷ καὶ τὴν τιμὴν ἐκείνῳ. ταῦτα πρὸς Πομπήιον ὁ Σύλλας ἔλεγεν, ὡς οὐκ ἐάσω, ἀλλ' ἐνστησόμενος αὐτῷ καὶ κολούσω τὸ φιλόνηκον ἀπειθοῦντος. 4 ὁ δὲ Πομπήιος οὐχ ὑπέπτηξεν, ἀλλ' ἐννοεῖν ἐκέλευσε τὸν Σύλλαν ὅτι τὸν ἥλιον ἀνατέλλοντα πλείονες ἢ δνόμενον προσκυνοῦσιν, ὡς αὐτῷ μὲν αὐξομένης, μειου-

⁴⁰ Pompeo si recò in Spagna a combattere contro Sertorio con il titolo di proconsole nel 77.

⁴¹ Mario Valerio era stato dittatore nel 494.

fu l'ultimo ad attribuirselo, e fu solamente molto più tardi, quando fu mandato come proconsole in Spagna contro Sertorio,⁴⁰ che cominciò a firmare le lettere e i decreti come Pompeo Magno. Infatti tale appellativo, divenuto ormai abituale, non suscitava più alcuna invidia. E a tal proposito pare giusto lodare e ammirare gli anti- 10 chi Romani che, con tali titoli e appellativi, non ricompensavano soltanto i successi militari contro i nemici, ma premiavano anche i meriti e le virtù civili. A due soli cit- 11 tadini fu accordato dal popolo il titolo di *Maximus*, vale a dire grandissimo: a Valerio, per aver riconciliato il senato con il popolo dopo una sedizione,⁴¹ e a Fabio Rullo, perché aveva allontanato dal senato alcuni ricchi, figli di liberti, che vi erano stati iscritti.⁴²

14. Quando tuttavia, in conseguenza di tutto questo, Pompeo domandò il trionfo, Silla glielo negò. La legge infatti prevedeva che non venisse accordato ad altri che a un console o a un pretore.⁴³ Proprio per questa ragione Scipione Maggiore, che in Spagna contro i Cartaginesi aveva riportato le più grandi e prestigiose vittorie, non aveva chiesto il trionfo; non era infatti né console, né 2 pretore. Se Pompeo, che era ancora quasi uno sbarbatello, fosse entrato da trionfatore in città, quando non aveva ancora l'età per essere senatore, Silla avrebbe reso odioso sia il proprio potere sia l'onore accordato a Pom- 3 peo. Silla gli disse tutto questo, aggiungendo che non soltanto non glielo avrebbe consentito, ma che vi si sarebbe opposto e che, se avesse disobbedito, avrebbe represso la sua ambizione. Pompeo però non si lasciò inti- 4 midire e suggerì a Silla di riflettere che erano più numerosi quelli che adoravano il sole al suo nascere che non quelli che lo adoravano al suo declinare, volendo così al-

⁴² Quinto Fabio Massimo Rullo fu console cinque volte tra il 322 e il 295.

⁴³ Cfr. Livio 31, 20.

βάνουσιν, ἀναφέρεται δ' εἰς τὸ δημόσιον ταμεῖον ἐν νομίσματι καὶ κατασκευαῖς ἀργυρίου καὶ χρυσοῦν δισμύρια τάλαντα πάρεξ τῶν εἰς τοὺς στρατιώτας δεδομένων, ὧν ὁ τοῦλάχιστον αἴρων κατὰ λόγον δραχμὰς εἴληφε 5 χιλίας πεντακοσίας. αἰχμάλωτοι δ' ἐπομπεύθησαν ἀπὸ τῶν ἀρχιπειρατῶν υἱὸς Τιγράνου τοῦ Ἀρμενίου μετὰ γυναικὸς καὶ θυγατρὸς, αὐτοῦ τε Τιγράνου τοῦ βασιλέως γυνὴ Ζωσίμη, καὶ βασιλεὺς Ἰουδαίων Ἀριστόβουλος, Μιθριδάτου δ' ἀδελφὴ καὶ πέντε τέκνα καὶ Σκυθίδες γυναικες, Ἰλλυριῶν δὲ καὶ Ἰβήρων ἄνθρωποι καὶ τοῦ Κομμαγενῶν βασιλέως, καὶ τρόπαια πάμπολλα ταῖς μάχαις ἰσούριθμα πάσαις, ὅς ἢ αὐτὸς ἢ διὰ τῶν στρατηγῶν 6 ἐνίκησε. μέγιστον δ' ὑπῆρχε πρὸς δόξαν, καὶ μηδενὶ τῶν πρότερον Ῥωμαίων γεγονός, ὅτι τὸν τρίτον θριάμβον 7 ἀπὸ τῆς τρίτης ἡπείρου κατήγαγεν. ἐπεὶ τρεῖς γε καὶ πρότερον ἦσαν ἕτεροι τεθριαμβευκότες· ἐκεῖνος δὲ τὸν μὲν πρῶτον ἐκ Λιβύης, τὸν δὲ δεύτερον ἐξ Εὐρώπης, τοῦτον δὲ τὸν τελευταῖον ἀπὸ τῆς Ἀσίας εἰσαγαγών, τρόπον τινὰ τὴν οἰκουμένην ἐδόκει τοῖς τρισὶν ὑπῆρχει θριάμβους.

46. Ἡλικία δὲ τότε ἦν, ὡς μὲν οἱ κατὰ πάντα τῷ Ἀλεξάνδρῳ παραβάλλοντες αὐτὸν καὶ προσεικάζοντες ἀξιοῦσι, νεώτερος τῶν τριάκοντα καὶ τεττάρων ἐτῶν, 2 ἀληθεία δὲ τοῖς τετταράκοντα προσῆγεν. ὡς ὠνητό γ' ἂν ἐνταῦθα τοῦ βίου παυσάμενος, ἄχρι οὗ τὴν Ἀλεξάνδρου τύχην ἔσχεν· ὁ δ' ἐπέκεινα χρόνος αὐτῷ τὰς μὲν εὐτυχίας ἤνεγκεν ἐπιφθόνους, ἀνηκέστους δὲ τὰς δυσ- 3 τυχίας. ἦν γὰρ ἐκ προσηκόντων αὐτὸς ἐκτήσατο δύναμιν ἐν τῇ πόλει, ταύτῃ χρώμενος ὑπὲρ ἄλλων οὐ δικαίως, ὅσον ἐκείνοις ἰσχύος προσετίθει, τῆς ἑαυτοῦ δόξης ἀφαι-

cinque milioni, e che egli portava al tesoro pubblico, sia in moneta sia in oggetti d'oro e d'argento, ventimila talenti, a prescindere dai doni fatti ai soldati, di cui il meno fortunato aveva ricevuto millecinquacentο dracme. I 5 prigionieri fatti sfilare in trionfo furono, oltre ai capi dei pirati, il figlio dell'armeno Tigrane, con moglie e figlia; la moglie dello stesso re Tigrane, Zosima; il re dei Giudei Aristobulo; la sorella, i cinque figli e le mogli scite di Mitridate; gli ostaggi degli Albani, degli Iberi e del re della Commagene. Vi era inoltre un gran numero di trofei pari a tutte le vittorie da lui riportate personalmente o tramite i suoi luogotenenti. Tuttavia ciò che rappresentava 6 il culmine della sua gloria, e che non si era mai verificato per alcun romano, era il fatto che celebrasse il suo terzo trionfo sul terzo continente. Anche altri, a dire il vero, 7 avevano avuto in passato tre trionfi; ma Pompeo, avendo trionfato la prima volta sull'Africa, la seconda sull'Europa e infine sull'Asia,¹³³ sembrava aver sottomesso in qualche modo, con i tre trionfi, il mondo intero.

46. Se si seguono quanti¹³⁴ lo paragonano ad Alessandro e lo vogliono accostare a lui in tutto, allora Pompeo avrebbe avuto meno di trentaquattro anni, mentre in realtà si avviava ai quaranta.¹³⁵ Quanto avrebbe guadagnato a concludere la sua vita allora, quando aveva la fortuna di Alessandro! Gli anni successivi infatti gli recarono invidiabili successi, ma anche sventure irrimediabili. Utilizzando a favore di altri, senza rispetto per la 3 giustizia, l'influenza che a buon diritto si era guadagnata all'interno dello Stato, tanto più diminuiva la propria reputazione, quanto più accresceva il loro potere, per cui alla fine, senza che se ne accorgesse, furono proprio la

¹³³ Per il trionfo africano e quello spagnolo di Pompeo cfr. rispettivamente il cap. 14 e il 22, 1.

¹³⁴ Forse Plutarco allude qui a Teofane.

¹³⁵ Pompeo aveva, di fatto, quarantacinque anni.